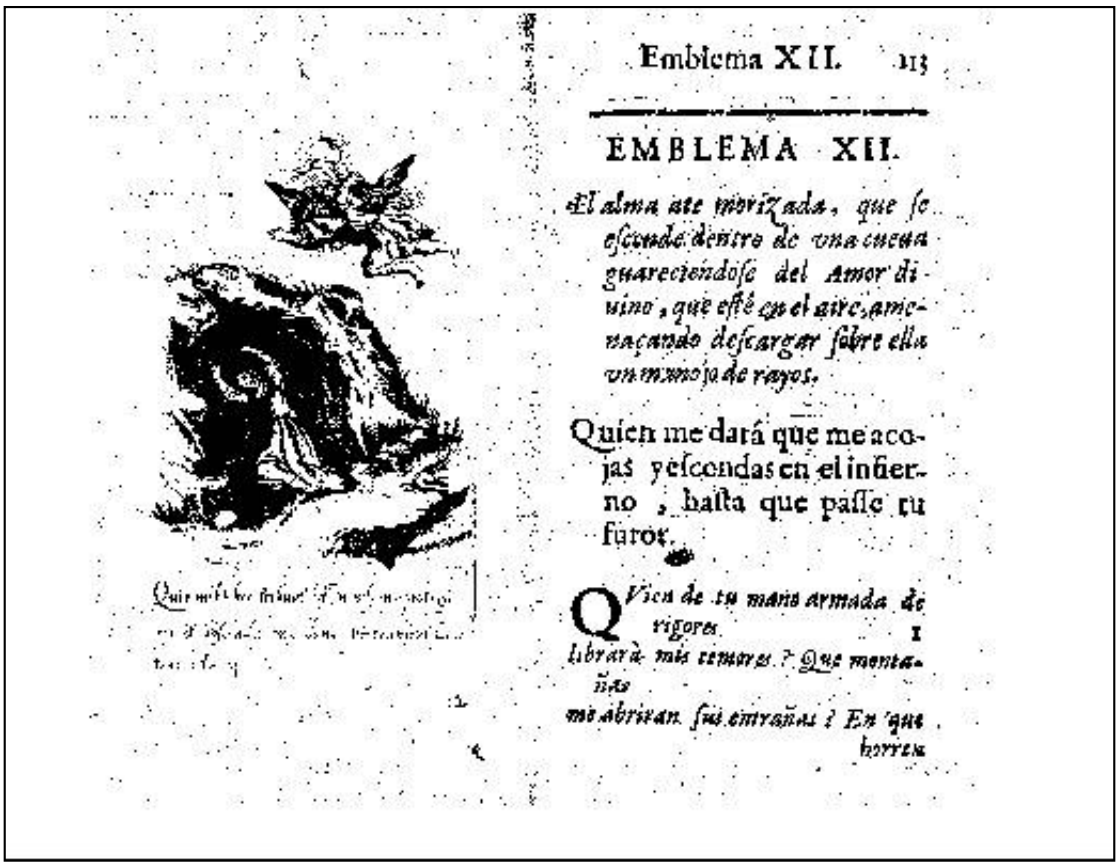
Emblema 12



Emblema XII. 113

EMBLEMA XII.

El alma atemorizada, que se esconde dentro de vna cueua guareciendose del Amor diuino, que estè en el aire, amenaçando descargar sobre ella vn manojo de rayos.

Quien me dará que me acojas y escondas en el infierno, hasta que passe tu furor.

QVien de tu mano armada de rigores
librarà mis temores? Que montañas
me abriran sus entrañas? En que horrea

Motes

"Quis mihi hoc tribuat ut in inferno protegas me et abscondas me donec pertranseat furor tuus."

¿Quién me dará que me acojas y escondas en el infierno hasta que pase tu furor?

- **Traducido por:** El autor del texto.
- **Ubicación:** En la imagen
- **Observación:**
- **Fuente del mote:**
  - *I.* *"Iob 14,13."* de la obra VVLG. **Texto exacto:** Quis mihi hoc tribuat ut in inferno protegas me ut abscondas me donec pertranseat furor tuus. **Intermediarios:** GREG. M. moral. 12,9-10.
    Lathcen, Ecloga de Moralibus Iob quas Gregorius fecit 12.

Glosa

El Alma, temiendo que el Amor divino descargue rayos sobre ella, busca cobijo en distintos lugares, si bien al fin decide aceptar con templanza su castigo.

Exemplas

El laurel es símbolo de la victoria.

El laurel protege la frente del rayo.

La paloma que regresa al arca de Noé tras el Diluvio.

Picturas

- **Motivo:** En el interior de una cueva rocosa, el Alma, representada como una niña con túnica talar, se oculta atemorizada en tanto muy cerca vuela el Amor divino -niño alado con sayo y cabeza resplandeciente-, que amenaza a la primera con el haz de rayos que porta en su mano izquierda. Junto a la cueva, una serpiente se introduce en una grieta abierta en el suelo.
- **Significado:** El Alma se pregunta en qué oscuras profundidades, comparables al propio infierno, podrá guarecerse del furor "jupiterino" del juicio del Amor divino a causa de sus faltas, con el fin de poder purgar sus pecados.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

©Universidade da Coruña

Thesaurus

- **Palabras clave:** Aire, Alma, Amor divino, Castigo, Cueva, Furor, Rayo
- **Onomásticas:** CIELO., DAFNE., LUNA., SOL., TETIS., VULCANO.
- **Onomásticas:** Alma (Personificaciones, Otros), Amor divino (Personificaciones, Otros), Cueva (Elementos, Tierra), Grieta (Elementos, Tierra), Haz de rayos (Elementos, Fuego), Serpiente (Animales, De tierra)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña

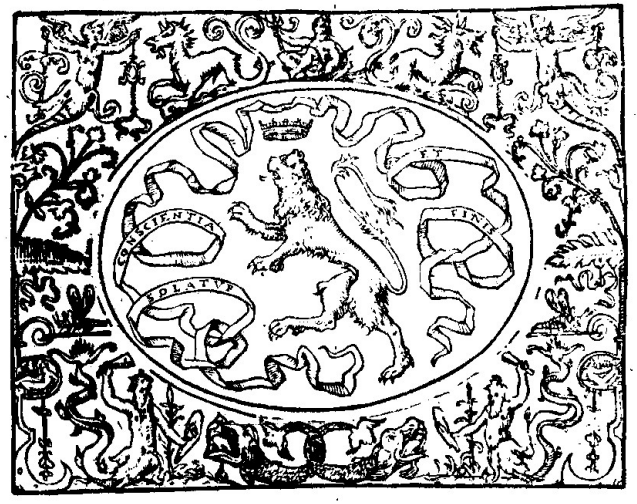
Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

POR VN ILLVSTRE CAVALLERO.

Vn grande Señor me pregunto vn dia, qual Deuisa yo le podria dar para dar a entender a los hombres quel tenia grãde voluntad y buscaua todos los medios de ser aun mas grande y poderoso que otros. Por esto yo le di vna dun Emperador armado, y coronado de Laurel teniendo de vna mano vn libro y de la otra vna espada y el siendo en pie sobre vn globo de tierra con estas palabras, EX VTROQVE CAESAR. *Queriendo significar que por el medio de las letras y armas, y siendo siempre en pie y aparejado para entender sus negocios, Iulio Cesar fue Señor de todo el mundo.*

POR

POR SV EXCELLENTIA DEL PRINCIPE DE MELPHES.



Enel tiempo que su E. de mi señor el Principe de Melphes era general por el Rey en Piamonte (que le sera obligado y se acordara de su bondad, justicia, y modestia para jamas) yo me acuerdo auer visto por su Deuisa al rededor de su Leon azole rampiente estas palabras, SOLATVR CONSCIENTIA ET FINIS. *Queriendo significar que aunquel fuesse pobre y echado fuera de su casa el viuia contento y limpio en su consciencia, sabiendo auer hecho su deuer en todas partes y que despues de muerto tenia buena esperança en Dios.*

©Universidade da Coruña

horrendas
cautes fiarè las prendas de mi vida?
Nadie me da acogida, nada libra 1
de los rayos que vibra immortal mano?
possible es que Vulcano en su herreria
contra la vida mia tantos fragua?
tus Reynos de agua, ó Thetis, me franquea
mas temo, no me vea en tus cristales
de vidrio soys y no sereys leales.
Cymbrias de el alto Cielo sed escudo 2
à mi pecho desnudo de defensa,
mas no, mi culpa inmensa en vuestro espacio
no cabe, y al palacio de mi dueño,
si huyo, me despeño, que me acojo
à manos de su enojo. Campo claro
de

de el ayre, se mi amparo; mas tu puro
vacio no es seguro al graue peso
que en tu leue region carga mi excesso.
Negar me has tus abraços madre tierra? 3
no, en tu centro me encierra, en tu regaço
commun, antes del plaço mortal guarda,
à quien la muerte es tarda: mas segura
no està mi desuentura del distrito
do cometi el delito. Bosques llenos
de horror, si vn tiempo amenos à mis gustos
seruistes, de mis sustos, y temblores,
sed oy encubridores: mas entre ojas
ay

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

ay arbol no me acojas, porque hallado
fue mi primer pecado à sombra tuya,
y à la prision, no es bien por mis pies huya.
Vn laurel está aqui, y es comun fama 4
ser resguardo su rama de el ardiente
rayo sobre la frente de el cercada
aqui estarà guardada: Daphne esquiua
de otra arte fugitiua de su amante,
mas el laurel triunfante victoriosas
sienes ciñe gloriosas, no vencidas,
mis ansias desvalidas non hallan centro,
seguridad no enquentro en esta esfera,
todo me desespera, hasta en mi misma,
ay domestica cisma, ò vil linage
de

de culpa, â ti hospedage en ciuil guerra
niega el aire, la mar, el Cielo, y tierra.
Adonde vo y à sõbra de texados? 5
à deudas de pecados no ay ricibo:
que arroyo fugitiuo de su fuente
va à parar finalmente tras vn largo
correr à vn mar amargo. Ay quan braua
de el dueño de esta esclaua es la potencia,
todos de su presencia los enojos
tiemblan, que se haze ojos, y à noticia
viene de su iusticia el atreuido
que ha su esclaua escondido, y de hurto arguye
al que acoge à quien huye de sus manos:
rigores soberanos, vuestro fuego
tẽpladi supplico, de mi llanto al riego.
No

©Universidade da Coruña

No quiero ya otra capa, ni otro abrigo 6
busco, que el de el castigo: al rigor tuyo
(vesme aqui) ya no huyo, y me presento
al magestuoso assiento de tu saña
contra una leue caña al viento esfuerça,
pues de el rayo á la fuerça falta vn roble
de quien triunfo mas noble el rayo alcance,
no sigas mas mi alcance, no fatigues
las alas con que sigues persiguiendo
las de mi amor, que â tus abraços tiendo,
Mas pues en parte alguna no hallo suerte 7
hallela oy en mi muerte, hiere, mata:
como quiera me trata, conque quieras:

si

si esto solo aun no esperas, por no darme
contento con matarme, y quieres viua,
porque en viuir recibamas tormento,
siendo esse tu contento, vida escojo:
mas que viua tu enojo ya no gusta,
porque en todo disgusta de mi gusto:
ea, muestrate justo; ea, arroja
á quien tanto te enoja y cansa tanto
al Reyno del espanto; essa acogida
viene muy à medida de tu ofensa,
à culpa inmensa, inmensa pena hospeda,
que mi linage este solar hereda.
Nora buena aqui quede, mas rigores 8
no ha de auer, mas rigores, sea infierno,

aya

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

aya tormento eterno, aî me ampara,
mueſtrame aî tu cara, pon el ceño
ſea me eſclaua yo, mas tu mi dueño.
Como contigo eſtè, el ardiente fuego 9
me ſerà freſco riego; las obſcuras
tinieblas, luzes puras; las cadenas
libertad en mis penas y ſus llamas
prendas de que me amas, y mil cielos
el centro de infinitos deſconſuelos.
Anda, lleuame, ven, pues hallo donde 10
en tu centro me eſconde, en el abiſmo
de tu piedad, tu miſmo en ti me ampara,

no

no me enquentre aî la vara de juſticia,
que buſca a mi malicia paſſe, paſſe
tu furor, aunque abraſe ſu caſtigo
ſea de infierno, como eſtes conmigo.
Y ſi algo anſi de tu furor deſcampa 11
la rezia lluuia, eſtampa en las hermoſas
mexillas de mis roſas los dos clauos
marca de tus eſclauos, que clauelles
ſeran con tus pinzeles, y mas bella
la vna y otra Eſtrella haran mi cara
que al limpio Cielo el Sol, y Luna clara.
Con eſto, aunque tal vez de ti me huya 12

cono

©Universidade da Coruña

conocida por tuya por la marca,
como paloma al arca vendrè luego,
pues no hallarè sossiego, ni acogida
en lugar desta vida, el Tau mi frente
de otro dueño me essente, ni el virote
al cuello, ni el açote sea el castigo,
mas echame vn perpetuo pie de amigo,

Enoiate, y los rayos amanoios 13
contra mi tus enojos bravos vibren,
con condicion me libren de desvios
tuyos mi amor, y mios; mas sagrado
que el de tu pecho airado, ya no quiero
que està mas manso, quando està mas fiero.

No quiero mas resguardo de criatura, 14
mi hazedor a su hechura, es fuerça, ampare,

solo

solo en el mi amor pare su alto buelo,
ni mas que tu otro Cielo, mar, ò tierra,
si esclava soy me hierra, si soy hija
tu piedad me corrija, y si tu esposa
vneme à ti gloriosa, que à ti vnida
â donde irè, que valga mas mi vida?

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

©Universidade da Coruña